

4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.

5. Рикер, П. Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение / П. Рикер // Теория метафоры: сборник / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. – С. 174–180.

6. Уилрайт, Ф. Метафора и реальность / Ф. Уилрайт // Теория метафоры: сборник / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. – С. 90–128.

СПЕЦИФИКА ВЫЯВЛЕНИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ МЕДИЦИНЫ

М. В. Крайник

*УО «Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы», г. Гродно*

Научный руководитель – Е. Г. Антончик

Аннотация. В данной статье автор приводит значение публицистических текстов на современном этапе, подробно анализирует различия между русским и немецким языками на уровне грамматики и лексики, описывает факторы, влияющие на применение трансформаций, а также подробно характеризует специализированные медицинские термины, характерные для данного языка и анализирует лексические и грамматические трансформации немецкоязычных медицинских текстов с приведением ярких примеров.

Ключевые слова: термины; немецкий язык; медицинский текст; трансформации; перевод.

В настоящее время средства массовой информации являются универсальным способом для общения на международном уровне, а также на уровне наций и сообществ. Благодаря воздействию научно-технического прогресса сфера их влияния всё больше расширяется, внушая людям определенные идеи, и имея доступ к интернету на своем смартфоне, каждый может зайти на новостной портал и прочитать информацию, которую он сочтёт нужной, интересной и актуальной.

Основная цель перевода заключается в том, чтобы передать средствами языка перевода то, что уже выражено средствами языка источника. Для достижения указанной цели переводчику необходимо знать отличия между системами немецкого и русского языков. Рассмотрим расхождения между немецким и русским языками на грамматическом уровне: отсутствие артикля в русском языке, тенденция к монофлексии в немецком языке, отсутствие грамматического вида глагола в немецком языке, расхождения в количестве временных форм глагола в немецком и русском языках.

Выделяют следующие лексические различия между немецким и русским языками:

1. Отсутствие в языке перевода словарного соответствия слову подлинника: в русском языке нет соответствий прилагательному *verschwistert* – быть соединенным братскими (тесными) узами; глаголу *zelten* (от слова *das Zelt* – палатка) – разбивать палатки, отдыхать в палатках.

2. Имеющееся соответствие является неполным, оно лишь частично раскрывает значение слова языка источника: *die Großeltern* – дедушка и бабушка, либо дедушки и бабушки, либо дедушка и бабушки, либо дедушки и бабушка; *das Elternteil* – один из родителей (либо отец, либо мать).

3. Различным значениям многозначного слова языка источника соответствуют различные слова языка перевода. Например, *der Kopf* – 1) голова, 2) человек, душа (*Kopf* как единица счёта), 3) шапка газеты или бланка, 4) шляпка гвоздя, 5) вершина горы, 6) головка булавки, 7) кочан капусты.

На уровне словообразования в немецком языке наблюдается чрезвычайная интенсивность словосложения в отличие от русского языка: *der Arbeitgeber* – работодатель, *der Arbeitnehmer* – работник, сотрудник.

Различие грамматического строя немецкого и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная.

Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

Следует учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно: синтаксическую функцию предложения, его лексическое наполнение, его смысловую структуру, контекст (окружение) предложения; его экспрессивно-стилистическую функцию.

Логическая структура предложения может требовать от переводчика не только изменения, но и сохранения иноязычной конструкции, когда это связано с точностью передачи логического ударения.

Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций наиболее распространенным приёмом следует считать замену немецких существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка. Замены существительного глаголом может требоваться по различным причинам: и из-за отсутствия соответствующего существительного в русском языке, и из-за необходимости изменить построение предложения в соответствии с нормами русского языка.

Медицинский перевод изначально служил для переноса медицинских учёных трудов в другие культуры. На сегодняшний день он помогает людям распространять информацию о мировых научных открытиях и изобретениях в области медицины, что способствует совершенствованию способов диагностики и лечения пациентов.

Одной из главных лексических особенностей медицинских текстов при переводе является широкое использование узкоспециальных медицинских терминов.

М. М. Глушко трактует *термин* как «слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, чёткими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [1, с. 85].

В немецком медицинском языке в зависимости от формы представлены термины из одного слова (*der Ausschlag* – сыпь; *die Lunge* – лёгкое) и многокомпонентные термины (*die Magen-DarmErkrankung* [3] – желудочно-кишечное заболевание). При переводе данных терминов переводчику необходимо соотнести термин с областью его применения, а затем – с определённым понятием; найти эквивалентное соответствие термина языка перевода в исходном языке, при условии, что термины-эквиваленты уже существовали в обоих языках, их находят, но не создают. Многокомпонентные термины занимают значительное место в медицинской терминологической лексике немецкого языка: *der Herzanfall* – сердечный приступ; *die Alterspsychopathologie* [3] – возрастная психопатология, *die akute Entzündung* –

острое воспаление. Такого типа термины переводятся калькированием (9 случаев), части лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.

Для медицины, более чем для других наук, характерно изобилие терминов. Как правило, для введения нового понятия в качестве основы выступают греческий и латинский языки. Характерной особенностью медицинской терминологии является непрерывающееся пополнение медицинского лексикона новыми понятиями [2, с. 50].

Еще одной широкой группой лексики, которая вызывает трудности при переводе специализированных медицинских текстов, являются медицинские сокращения. Сокращения, как и аббревиатуры, в первую очередь можно встретить в названиях заболеваний или симптомов, наименованиях лекарств, процедур и методов диагностики: **WGO** (*Weltgesundheitsorganisation*) – Всемирная организация здравоохранения; **das EKG** (*das Elektrokardiogramm*) – Электрокардиограмма; **die HNO** (*die Hals- Nasen – Ohrenkunde*) – оториноларингология; **СТ** (компьютерная томография); **MRT** (магнитно - резонансная томография); например: «*Am Deutschen Krebsforschungszentrum (DKFZ) in Heidelberg etwa arbeiten in zahlreichen Projekten Forscherteams unter anderem daran, mithilfe Künstlicher Intelligenz Aufnahmen von Computertomographen (CT) und Magnetresonanztomographen (MRT) zu analysieren und so den Ärzten eine wichtige Hilfestellung zu geben*» [4]. Например, в Немецком онкологическом центре (DKFZ) в Гейдельберге существует целый ряд исследовательских групп, которые работают в самых разных проектах, в том числе, предполагающих задействование искусственного интеллекта для анализа записей компьютерной томографии (КТ) и магнитно – резонансной томографии (МРТ).

Примеры показывают, что большая часть немецких медицинских сокращений и аббревиатур переводится путём транслитерации (10 случаев).

Большую роль играет широкое употребление сложных существительных в немецком языке. Особенность таких лексических единиц выражается не только в том, что они называют предметы и явления, но также и их способность к выражению логико-семантических отношений. Причём, необходимо подчеркнуть, что сложным существительным немецкого языка очень трудно подобрать соответствующее существительное русского языка, поэтому наиболее частым приёмом перевода сложных немецких существительных является подбор на ПЯ эквивалентного по смыслу словосочетания: **der Oberschenkelbruch** – перелом шейки бедра; **die Darmschlingendrehung** – перекрут кишечной петли.

Наиболее частым приёмом, согласно проведенному анализу, является опущение (17 случаев). В немецких инструкциях по применению в заголовках пишут название препарата, которое опускается при переводе на русский язык:

Was Nurofen enthält? [5] – состав. Также, согласно нормам русского языка, двусоставное вопросительное предложение переходит в односоставное назывное, поэтому при переводе опускаются вопросительные слова: *Welche Nebenwirkungen sind möglich?* – побочные действия.

Помимо лексических особенностей медицинских текстов, стоит также обратить внимание на их грамматические особенности. Было выявлено, что спецификой такого рода текстов является широкое использование различных деепричастных и инфинитивных оборотов, распространённых определений и бессоюзных условных придаточных предложений.

Основным видом грамматических трансформаций являются перестановки (12 случаев). Потребность использования перестановок при переводе объясняется различием синтаксических структур, существующих в разных языках и наиболее характерных для определенного типа текста: *Erkrankungen der oberen Atemwege* [5] – острые и хронические заболевания верхних дыхательных путей; *müssen Komplikationen bei respiratorischen Virusinfektionen zu verhindern* – профилактика осложнений при респираторных вирусных инфекциях; *bakterielle Infektionen als Ergänzung zur Therapie* – в качестве дополнения к антибиотикотерапии при бактериальных инфекциях верхних дыхательных путей.

– *Erkrankungen der oberen Atemwege* (острые и хронические заболевания верхних дыхательных путей); к примеру:

«*Der Hals- Nasen - Ohren - Arzt und Informatikerin sind Risikofaktoren für Erkrankungen der oberen Atemwege bestimmten*» [5] – Отоларинголог и специалист по информатике определяют факторы риска острых и хронических заболеваний верхних дыхательных путей.

Грамматическое добавление, как и перестановка, часто встречается при переводе с немецкого языка на русский, что обусловлено различием в употреблении предлогов, союзов (4 случая):

«*Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen*» [6] – С осторожностью.

Таким образом, в немецких публицистических текстах медицинской тематики, анализ выявил часто используемые трансформации, такие как транслитерация, опущение, перестановка.

В частности, на лексическом уровне было отмечено частое использование переводчиками приёма описательного перевода. Данное явление характерно для перевода на русский язык, поскольку стилистическое направление статей на русском языке значительно отличается от немецкоязычных.

На уровне грамматики часто использовались приёмы перестановки и добавления, использование которых требуется для лучшего понимания текста читателем.

Библиографический список:

1. Глушко, М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования / М. М. Глушко. – М. : Изд-во МГУ, 1974. – 120 с.
2. Кондратьев, Д. К. Инструкции по применению лекарственных средств на немецком языке. Учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического факультетов и факультета медсестер с высшим образованием / Д. К. Кондратьев. – Гродно : ГрГМУ, 2006. – 139 с.
3. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/pl/node/7045/>. – Дата доступа: 13.12.2022.
4. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/wissen/kuenstliche-intelligenz-in-der-medizin-forschung-in-deutschland/>. – Дата доступа: 13.12.2022.
5. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/wirtschaft/medizin-der-zukunft-forschung-zu-robotik-und-ai/>. – Дата доступа: 13.12.2022.
6. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/politik/aerzte-ohne-grenzen-helfen-kranken-in-armen-laendern/>. – Дата доступа: 13.12.2022.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА

В. М. Лешкевич

*УО «Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы», г. Гродно*

*Научный руководитель – С. В. Адамович,
кандидат филологических наук, доцент*

Аннотация. В данной статье автор даёт определение термину *фразеологизм с компонентом-зоонимом*, подробно анализирует данные единицы на примере таких животных как кошка, корова, лошадь, собака, осёл, рыба, свинья, насекомые, черви, брюхоногие и пресмыкающиеся в английском языке, приводит наиболее яркие примеры данных зоонимов, описывает их оценочную коннотацию, а также выявляет их национально-культурную специфику.

Ключевые слова: фразеологизм; животные; идиома; фразеологический компонент; птицы.